

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Übersetzungen spielen eine sehr wichtige Rolle in der internationalen Kommunikation, da sie es Menschen aus verschiedenen Ländern und Kulturen ermöglichen, sich zu verstehen und miteinander zu kommunizieren. In einem breiteren Kontext spielt die Übersetzung auch eine sehr wichtige Rolle bei der Förderung des kulturellen Bewusstseins, der Erhaltung der sprachlichen Vielfalt und dem Aufbau von Brücken zwischen verschiedenen Kulturen und Gesellschaften. Beim Übersetzungsprozess gibt es viele Dinge, auf die der Übersetzer achten muss. Der Übersetzer ist ein situativ handelnder Agent, der nicht mit einer bloßen Reproduktion des Ausgangstextes, sondern vielmehr mit einer “Neukreation in einem zielsituativen Kontext” (Krüger. 2015). Natürlich birgt das Übersetzen komplexe Herausforderungen, wie beispielsweise Unterschiede in Sprache, Kultur und Kontext, die zu Verschiebungen in Bedeutung und Konnotation führen können. Daher muss ein Übersetzer in der Fähigkeit verfügen, den Originaltext und die Zielsprache zu verstehen und zu analysieren, sowie über umfassende Kenntnisse der damit verbundenen Kultur und des Kontextes verfügen. Darüber hinaus erfordert die Übersetzung auch den Einsatz moderner Technologien und Übersetzungstools, wie Übersetzungsmaschinen und Übersetzungssoftware, um die Effizienz und Genauigkeit der Übersetzung zu verbessern (Abdelaty. 2024). So können durch Translationswerkzeuge in ihren verschiedenen Ausprägungen in-zwischen

sämtliche Arbeitsphasen des modernen Fachübersetzungsprozesses unterstützt werden (Krüger. 2018). Daher ist die Untersuchung im Bereich der Übersetzung von großer Bedeutung, um die Qualität und Effizienz der Übersetzung zu verbessern und eine effektive und genaue Kommunikation zwischen verschiedenen Kulturen und Gesellschaften zu fördern.

Obwohl die Übersetzung eine wichtige Rolle in der interkulturellen Kommunikation spielt, verläuft der Prozess nicht immer einfach. Laut Herba et al. (2025) besteht das Hauptproblem beim Übersetzungsprozess in den Unterschieden zwischen der Struktur, dem Wortschatz und den Dialekten der Ausgangs- und Zielsprache, was es für Übersetzer oft schwierig macht, die richtigen Entsprechungen zu finden. Darüber hinaus kann der kulturelle Kontext, der mit dem Ausgangstext verbunden ist, oft nicht direkt übersetzt werden.

Das Vorhandensein kultureller Unterschiede und unterschiedlicher Standpunkte der Sprecher kann zu einer Bedeutungsverschiebung führen. (Mahdani & Djokjok 2022:550). Im Übersetzungsprozess stehen Übersetzer vor der Herausforderung, die gleiche Bedeutung in der Zielsprache wiederzugeben. Zu den größten Herausforderungen zählen sprachliche Unterschiede, Redewendungen und kulturelle Kontexte, die die ursprüngliche Bedeutung verschleiern können (Poerwanto. 2024:2099). Darüber hinaus können Bedeutungsverschiebungen auftreten, weil das Verständnis für den Kontext und die Kultur des Ausgangstextes fehlt oder weil es nicht gelingt, für unbekannte Wörter und Sätze passende Entsprechungen zu finden. In einem breiteren Kontext können Verschiebungen der Bedeutung in der Übersetzung auch signifikante

Auswirkungen auf die internationale Kommunikation haben, da sie zu Missverständnissen, Konflikten und Schwierigkeiten bei der Einigung führen können. Daher ist es in der Übersetzung und der interkulturellen Kommunikation sehr wichtig, die Verschiebung von Bedeutungen in der Übersetzung zu verstehen und sie zu vermeiden.

Nach Scopos (Sandrini, 1999) der Übersetzer sollte in der Lage sein, den Text, den Kontext und die Kultur zu analysieren, und über umfassende Kenntnisse der Sprache, der Kultur und des Kontexts des Ausgangstextes und der Zielsprache verfügen. In diesem Kontext erfordert das Verständnis von Verschiebungen der Bedeutung in der Übersetzung auch eine tiefgehende und umfassende Analyse des Textes, Kontextes und der beteiligten Kultur, sowie auch die Fähigkeit, Schwierigkeiten, die im Übersetzungsprozess auftreten, zu erkennen und zu überwinden. Verschiebungen der Bedeutung in der Übersetzung treten nicht nur bei geschriebenen Texten auf, sondern auch bei Liedtexten. Musik als eine der am stärksten globalisierten Kunstformen erfordert häufig einen Übersetzungsprozess, damit sie von verschiedenen Kulturen und Sprachen genossen werden kann.

Bei der Übersetzung von Liedern geht es nicht nur darum, Wörter von einer Sprache in eine andere zu ändern, sondern auch die Elemente Rhythmus, Reim und Verbindung zur Geschichte zu berücksichtigen (Wolf, 2017). Dies hat oft eine explizite oder implizite Verschiebung der Bedeutung von Liedtexten zur Folge. Die Dringlichkeit von Untersuchungen in diesem Bereich ergibt sich aus der Notwendigkeit zu verstehen, inwieweit solche Veränderungen das Hörerlebnis und die Interpretation der Botschaft des Liedes durch den Hörer beeinflussen.

Wenn man den Prozess der Liedübersetzung versteht, kann man erkennen, wie Sprache, Kultur und Musik in einem übersetzten Kunstwerk zusammenwirken.

In dieser Untersuchung werden die Lieder aus dem Film „Rapunzel – Neu Verhöhnt“ analysiert, oder in der englischen Version *Tangled*. Der Film Rapunzel - Neu Verhöhnt ist eine moderne Adaption des klassischen deutschen Märchens Rapunzel der Brüder Grimm. In der Originalfassung erzählt dieses Märchen von einem Mädchen mit langen Haaren, das von einer Hexe in einen Turm gesperrt wird. Disney entwickelte diese Geschichte zu einem musikalischen Animationsfilm, der 2010 veröffentlicht wurde, mit verschiedenen Änderungen, die den Merkmalen moderner Familienfilme und Animationen entsprechen. Einer der wichtigsten Aspekte des Films „Rapunzel – Neu Verhöhnt“ ist der Einsatz des Original-Soundtracks, der eine zentrale Rolle beim Aufbau der Atmosphäre spielt. Darüber hinaus trägt er wesentlich zur Charakterentwicklung sowie zur Vermittlung tiefer Gefühle bei. Lieder wie „Wann fängt mein Leben an“ und 19 weitere Titel sind nicht nur unterhaltsam, sondern werden auch zu wichtigen Elementen der Filmerzählung. Jedes Lied enthält eine Botschaft, die die Wünsche, Konflikte und emotionalen Veränderungen beschreibt, die Rapunzel - Neu Verhöhnt im Laufe der Geschichte erlebt. Bei der Übersetzung in verschiedene Sprachen kann es jedoch zu Verschiebungen in der Bedeutung kommen, die die Interpretation der Zuhörer hinsichtlich der Botschaft, die in dem Lied vermittelt werden soll, beeinflussen können (Safitri. 2024:837).

Diese Untersuchung ist von hoher Dringlichkeit, da das Phänomen der Verschiebung von Bedeutungen in Liedübersetzungen Auswirkungen auf das

Verständnis und die emotionale Erfahrung des Zuhörers haben kann. In einem Animationsfilm wie Rapunzel - Neu Verhöhnt dienen die Lieder im Soundtrack nicht nur als Unterhaltungselemente, sondern spielen auch eine wichtige Rolle beim Aufbau der Charaktere, bei der Vermittlung von Emotionen und bei der Stärkung der Erzählung der Geschichte. Liedübersetzungen stehen oft vor der Herausforderung, die ursprüngliche Bedeutung zu erhalten und gleichzeitig die Musikalität und die kulturellen Aspekte des Ziellandes zu berücksichtigen. Eine signifikante Verschiebung der Bedeutung kann zu einer veränderten Interpretation der Botschaft führen und damit die emotionale Bindung des Zuhörers an die Filmcharaktere und die Geschichte des Films beeinträchtigen. Nach der obigen Erklärungen ist es wichtig eine Untersuchung durchzuführen, um die Verschiebungen in der Bedeutung zu analysieren, die in der Übersetzung des Original-Soundtracks von Rapunzel - Neu Verhöhnt auftreten.

B. Die Problemsidentifizierung

Vor diesem Hintergrund lassen sich die folgenden Probleme identifizieren:

1. Bei der Übersetzung von Literatur, insbesondere von Liedtexten, kommt es häufig zu Verschiebungen in der Bedeutung, die auf verschiedene Faktoren zurückzuführen sind.
2. Die Übersetzung von Liedtexten wird auch von der Kultur beeinflusst, was sich auf die Bedeutung und Interpretation der Liedübersetzung auswirken kann.
3. Durch die Verschiebung können Nachrichten aus der Ausgangssprache in der Zielsprache nicht richtig übermittelt werden.

4. Wesentliche Bedeutungsänderungen können zu einer veränderten Interpretation der Botschaft führen und die emotionale Bindung des Zuhörers an die Figuren und die Geschichte des Films schädigen.

C. Der Fokus der Untersuchung

Aufgrund der oben beschriebenen Probleme beschränkt sich diese Untersuchung auf die Analyse der Bedeutungsverschiebung in drei Übersetzungen des Original-Soundtracks des Films „Rapunzel – Neu verföhnt“. Die drei Lieder sind: 1) Wann fängt mein Leben an?; 2) Mutter weiß mehr; und 3) Endlich sehe ich das Licht.

D. Das Untersuchungsproblem

Die Probleme in dieser Untersuchung sind:

1. Welche Verschiebungen finden sich in der Originalübersetzung des Soundtracks im Film Rapunzel - Neu Verföhnt?
2. Wie ist die Analyse der Verschiebung in der Originalübersetzung des Soundtracks im Film Rapunzel – Neu Verföhnt?

E. Das Untersuchungsziel

Die Ziele dieser Untersuchung sind:

1. Um herauszufinden, welche Verschiebungen in der Originalübersetzung des Soundtracks im Film Rapunzel – Neu Verföhnt vorgenommen wurden.
2. Um zu beschreiben, wie die Analyse der Verschiebung in der Originalübersetzung des Soundtracks im Film Rapunzel – Neu Verföhnt ist.

F. Der Untersuchungsnutzen

Die Nutzen dieser Untersuchung sind:

1. Für Studierende können die Ergebnisse dieser Untersuchung ein tieferes Verständnis für die Verschiebungen von Bedeutungen bei der Übersetzung von Liedern und für die Bedeutung der Berücksichtigung kultureller und sprachlicher Kontexte im Übersetzungsprozess vermitteln.
2. Für die Lehre können die Ergebnisse dieser Untersuchung als Referenz und Inspiration für die Entwicklung von Lehrmaterialien und für weitere Untersuchungen auf den Gebieten der Übersetzung, Linguistik und Literatur dienen.
3. Für die andere Verfasser können die Ergebnisse dieser Untersuchung als Referenz und Anregung für die Entwicklung weiterer Untersuchungen in den Bereichen Übersetzung, Linguistik und Literatur dienen und die Erkenntnisse und das Wissen in diesen Bereichen bereichern.